

Heb

Chapter 12

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Τσιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος
deshalb et- nous celui-ci avoir être-placé-autour à-nous Wolke
[G5105](#) [G2532](#) [G1473](#) [G5118](#) [G2192](#) [G4029](#) [G1473](#) [G3509](#)
- μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα, καὶ τὴν εὐπερίστατον ἀμαρτίαν, δι'
témoin Last déposer tout et- la- leicht-umstrickend péché par-
[G3144](#) [G3591](#) [G0659](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2139](#) [G0266](#) [G1223](#)
- ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,
patience laufen le- vorliegen à-nous Kampf
[G5281](#) [G5143](#) [G3588](#) [G4295](#) [G1473](#) [G0073](#)

C'est pourquoi, nous aussi, ayant une si grande nuée de témoins qui nous entoure, rejetant tout fardeau et le péché qui [nous] enveloppe si aisément, courons avec patience la course qui est devant nous,

- 2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν, Ἰησοῦν: ὃς
regarder en- le- de-la- foi Anführer et- Vollender Jésus qui
[G0872](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0747](#) [G2532](#) [G5051](#) [G2424](#) [G3739](#)
- ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς, ὑπέμεινεν σταυρὸν, αἰσχύνῃς
au-lieu-de- de-la- vorliegen à-lui joie ausharren croix honte
[G0473](#) [G3588](#) [G4295](#) [G0846](#) [G5479](#) [G5278](#) [G4716](#) [G0152](#)
- καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, κεκάθικεν.
mépriser dans- droite et- du- trône du- Dieu asseoir
[G2706](#) [G1722](#) [G1188](#) [G5037](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2523](#)

fixant les yeux sur Jésus, le chef et le consommateur de la foi, lequel, à cause de la joie qui était devant lui, a enduré la croix, ayant méprisé la honte, et est assis à la droite du trône de Dieu.

- 3 ἀναλογισασθε γὰρ, τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν εἰς
considérer car- le- celui-ci ausharren par- des- pécheur en-
[G0357](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5108](#) [G5278](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0268](#) [G1519](#)
- ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε, ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.
lui-même Widerspruch afin-que- ne-pas ermatten aux- âme de-vous défaillir
[G1438](#) [G0485](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2577](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G1590](#)

Car considérez celui qui a enduré une telle contradiction de la part des pécheurs contre lui-même, afin que vous ne soyez pas las, étant découragés dans vos âmes.

- 4 Οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε, πρὸς τὴν ἀμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι,
pas-encore jusqu'à- sang résister vers- la- péché résister
[G3768](#) [G3360](#) [G0129](#) [G0478](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0464](#)

Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en combattant contre le péché,

- 5 καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν, ὡς υἱοῖς, διαλέγεται: Υἱέ
et- oublier de-la- consolation qui à-vous comme- Fils discuter Fils
[G2532](#) [G1585](#) [G3588](#) [G3874](#) [G3748](#) [G4771](#) [G5613](#) [G5207](#) [G1256](#) [G5207](#)
- μου, μὴ ὀλιγόρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου, ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος;
de-moi ne-pas mépriser discipline Seigneur ni- défaillir par- de-lui reprendre
[G1473](#) [G3361](#) [G3643](#) [G3809](#) [G2962](#) [G3366](#) [G1590](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1651](#)

et vous avez oublié l'exhortation qui s'adresse à vous comme à des fils : « Mon fils, ne méprise pas la discipline du Seigneur, et ne perds pas courage quand tu es repris par lui ;

6 ὄν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος, παιδεύει; μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὄν
que car- aimer Seigneur châtier fouetter or- tout Fils que
[G3739](#) [G1063](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3811](#) [G3146](#) [G1161](#) [G2956](#) [G5207](#) [G3739](#)

παραδέχεται.
recevoir
[G3858](#)

car celui que le Seigneur aime, il le discipline, et il fouette tout fils qu'il agrée ».

7 εἰς παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ Θεός; τίς
en- discipline ausharren comme- Fils à-vous offrir le- Dieu quoi?
[G1519](#) [G3809](#) [G5278](#) [G5613](#) [G5207](#) [G4771](#) [G4374](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5101](#)

γὰρ υἱὸς ὄν οὐ παιδεύει πατήρ?
car- Fils que ne-pas châtier père
[G1063](#) [G5207](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3811](#) [G3962](#)

Vous endurez [des peines] comme discipline : Dieu agit envers vous comme envers des fils, car qui est le fils que le père ne discipline pas ?

8 εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες, ἄρα νόθοι
si- or- sans- être discipline dont participant devenir tout donc unecht
[G1487](#) [G1161](#) [G5565](#) [G1510](#) [G3809](#) [G3739](#) [G3353](#) [G1096](#) [G3956](#) [G0686](#) [G3541](#)

καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε.
et- ne-pas Fils être
[G2532](#) [G3756](#) [G5207](#) [G1510](#)

Mais si vous êtes sans [la] discipline à laquelle tous participent , alors vous êtes des bâtards et non pas des fils.

9 εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς, καὶ
ensuite les- certes- de-la- chair de-nous père avoir Erzieher et-
[G1534](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3810](#) [G2532](#)

ἐντροπόμεθα; οὐ πολὺ [δὲ] μᾶλλον, ὑποταγησόμεθα τῷ Πατρὶ τῶν
faire-honte ne-pas beaucoup or- plutôt soumettre au- père des-
[G1788](#) [G3756](#) [G4183](#) [G1161](#) [G3123](#) [G5293](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#)

πνευμάτων, καὶ ζήσομεν?
esprit et- vivre
[G4151](#) [G2532](#) [G2198](#)

De plus, nous avons eu les pères de notre chair pour nous discipliner, et nous les avons respectés ; ne serons-nous pas beaucoup plutôt soumis au Père des esprits, et nous vivrons ?

10 οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας, κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς, ἐπαίδευον;
les- certes- car- vers- peu jour selon- le- penser à-eux châtier
[G3588](#) [G3303](#) [G1063](#) [G4314](#) [G3641](#) [G2250](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1380](#) [G0846](#) [G3811](#)

ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ.
le- or- sur- le- être-utile en- le- recevoir de-la- sainteté de-lui
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4851](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3335](#) [G3588](#) [G0041](#) [G0846](#)

Car ceux-là disciplinaient pendant peu de jours, selon qu'ils le trouvaient bon ; mais celui-ci [nous discipline] pour notre profit, afin que nous participions à sa sainteté.

- 11 πᾶσα. δὲ παιδεία, πρὸς μὲν τὸ παρὸν, οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι,
 tout or- discipline vers- certes- le- être-présent ne-pas penser joie être
[G3956](#) [G1161](#) [G3809](#) [G4314](#) [G3303](#) [G3588](#) [G3918](#) [G3756](#) [G1380](#) [G5479](#) [G1510](#)
- ἀλλὰ λύπης; ὕστερον δέ, καρπὸν εἰρηνικόν, τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις,
 mais- tristesse plus-tard or- fruit paisible aux- par- d'elle exercé
[G0235](#) [G3077](#) [G5305](#) [G1161](#) [G2590](#) [G1516](#) [G3588](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1128](#)
- ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.
 rendre justice
[G0591](#) [G1343](#)

Or aucune discipline, pour le présent, ne semble être [un sujet] de joie, mais de tristesse ; mais plus tard, elle rend le fruit paisible de la justice à ceux qui sont exercés par elle.

- 12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας, καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα,
 c'est-pourquoi- les- être-présent main et- les- paralysé genou
[G1352](#) [G3588](#) [G3935](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3886](#) [G1119](#)
- ἀνορθώσατε;
 redresser
[G0461](#)

C'est pourquoi, redressez les mains lassées et les genoux défaillants,

- 13 καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσίν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν
 et- Pfade gerade faire aux- pied de-vous afin-que- ne-pas le- lahm
[G2532](#) [G5163](#) [G3717](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5560](#)
- ἐκτραπή; ἰαθῆ δὲ μᾶλλον.
 détourner guérir or- plutôt
[G1624](#) [G2390](#) [G1161](#) [G3123](#)

et faites des sentiers droits à vos pieds, afin que ce qui est boiteux ne se dévoie pas, mais plutôt se guérisse.

- 14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς, οὐδεὶς
 paix persécuter avec- tout et- le- sanctification dont sans- personne
[G1515](#) [G1377](#) [G3326](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0038](#) [G3739](#) [G5565](#) [G3762](#)
- ὄψεται τὸν Κύριον;
 voir le- Seigneur
[G3708](#) [G3588](#) [G2962](#)

Poursuivez la paix avec tous, et la sainteté, sans laquelle nul ne verra le Seigneur,

- 15 ἐπισκοποῦντες, μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ; μή
 achten-auf ne-pas quelqu'un mangeln de- de-la- grâce du- Dieu ne-pas
[G1983](#) [G3361](#) [G5100](#) [G5302](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#)
- τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ, καὶ δι' αὐτῆς μανθῶσιν
 quelqu'un racine amertume en-haut wachsen troublé et- par- d'elle souiller
[G5100](#) [G4491](#) [G4088](#) [G0507](#) [G5453](#) [G1776](#) [G2532](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3392](#)
- οἱ πολλοί;
 les- beaucoup
[G3588](#) [G4183](#)

veillant de peur que quelqu'un ne manque de la grâce de Dieu ; de peur que quelque racine d'amertume, bourgeonnant en haut, ne [vous] trouble, et que par elle plusieurs ne soient souillés ;

16 μή τις πόρνος ἢ βέβηλος, ὡς Ἡσαῦ, ὃς ἀντὶ
 ne-pas quelqu'un impudique ou- profane comme- Esau qui au-lieu-de-
[G3361](#) [G5100](#) [G4205](#) [G2228](#) [G0952](#) [G5613](#) [G2269](#) [G3739](#) [G0473](#)

βρώσεως μιᾶς, ἀπέδεδετο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ.
 nourriture un rendre les- Erstgeburtsrecht lui-même
[G1035](#) [G1520](#) [G0591](#) [G3588](#) [G4415](#) [G1438](#)

| de peur qu'il n'y ait quelque fornicateur, ou profane comme Ésaü, qui pour un seul mets vendit son droit de premier-né ;

17 ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα, θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν,
 savoir car- que- et- danach vouloir hériter la- bénédiction
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3347](#) [G2309](#) [G2816](#) [G3588](#) [G2129](#)

ἀπεδοκιμάσθη; μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὔρεν, καίπερ μετὰ δακρύων
 rejeter repentance car- Ort ne-pas trouver obgleich avec- larme
[G0593](#) [G3341](#) [G1063](#) [G5117](#) [G3756](#) [G2147](#) [G2539](#) [G3326](#) [G1144](#)

ἐκζητήσας αὐτήν.
 chercher elle
[G1567](#) [G0846](#)

| car vous savez que, aussi, plus tard, désirant hériter de la bénédiction, il fut rejeté, (car il ne trouva pas lieu à la repentance,) quoiqu'il l'ait recherchée avec larmes.

18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε, ψηλαφωμένω καὶ κεκαυμένω πυρὶ, καὶ γνόφω,
 ne-pas car- s'approcher toucher et- brûler feu et- Dunkel
[G3756](#) [G1063](#) [G4334](#) [G5584](#) [G2532](#) [G2545](#) [G4442](#) [G2532](#) [G1105](#)

καὶ ζόφω, καὶ θυέλλη,
 et- ténèbres et- Sturm
[G2532](#) [G2217](#) [G2532](#) [G2366](#)

| Car vous n'êtes pas venus à la montagne qui peut être touchée, ni au feu brûlant, ni à l'obscurité, ni aux ténèbres, ni à la tempête,

19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ, καὶ φωνῇ ῥημάτων; ἧς οἱ ἀκούσαντες,
 et- trompette bruit et- voix parole dont les- entendre
[G2532](#) [G4536](#) [G2279](#) [G2532](#) [G5456](#) [G4487](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0191](#)

παρητήσαντο, μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον;
 refuser ne-pas ajouter à-eux parole
[G3868](#) [G3361](#) [G4369](#) [G0846](#) [G3056](#)

| ni au son de la trompette, ni à la voix de paroles, [voix telle] que ceux qui l'entendaient prièrent que la parole ne leur soit plus adressée ;

20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον: Ἐὰν θηρίον θίγη τοῦ
 ne-pas apporter car- le- ordonner même-si bête toucher du-
[G3756](#) [G5342](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1291](#) [G2579](#) [G2342](#) [G2345](#) [G3588](#)

ὄρους, λιθοβοληθήσεται;
 montagne lapider
[G3735](#) [G3036](#)

| (car ils ne pouvaient supporter ce qui était enjoint : « Si même une bête touche la montagne, elle sera lapidée » ;

21 καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον Μωϋσῆς εἶπεν, ᾗ'Εκφοβός εἰμι,
 et- ainsi furchtbar être le- apparaître Moïse dire effrayé être
[G2532](#) [G3779](#) [G5398](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5324](#) [G3475](#) [G3004](#) [G1630](#) [G1510](#)

καὶ ἔντρομος,
 et- zitternd
[G2532](#) [G1790](#)

et Moïse, si terrible était ce qui paraissait, dit : Je suis épouvanté et tout tremblant ;)

22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὄρει; καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλήμ
 mais- s'approcher Sion montagne et- ville Dieu vivre Jérusalem
[G0235](#) [G4334](#) [G4622](#) [G3735](#) [G2532](#) [G4172](#) [G2316](#) [G2198](#) [G2419](#)

ἐπουρανίῳ; καὶ μυριάσιν ἀγγέλων,
 céleste et- myriades ange
[G2032](#) [G2532](#) [G3461](#) [G0032](#)

mais vous êtes venus à la montagne de Sion ; et à la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste ; et à des myriades d'anges, l'assemblée universelle ;

23 πανηγύρει; καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων, ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς; καὶ
 fête-solennelle et- assemblée premier-né se-faire-inscrire dans- ciel et-
[G3831](#) [G2532](#) [G1577](#) [G4416](#) [G0583](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#)

Κριτῆ Θεῷ πάντων; καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων;
 juge Dieu tout et- esprit juste achever
[G2923](#) [G2316](#) [G3956](#) [G2532](#) [G4151](#) [G1342](#) [G5048](#)

et à l'assemblée des premiers-nés écrits dans les cieus ; et à Dieu, juge de tous ; et aux esprits des justes consommés ;

24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτη, Ἰησοῦ; καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ, κρεῖττον
 et- alliance nouveau Mittler Jésus et- sang aspersion besser
[G2532](#) [G1242](#) [G3501](#) [G3316](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0129](#) [G4473](#) [G2909](#)

λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.
 parler auprès-de- le- Abel
[G2980](#) [G3844](#) [G3588](#) [G0006](#)

et à Jésus, médiateur d'une nouvelle alliance ; et au sang d'aspersion qui parle mieux qu'Abel.

25 Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα. εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ
 voir ne-pas refuser le- parler si- car- celui-là ne-pas
[G0991](#) [G3361](#) [G3868](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1487](#) [G1063](#) [G1565](#) [G3756](#)

ἐξέφυγον, ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς
 fuir sur- terre refuser le- divinement-averti beaucoup plutôt nous
[G1628](#) [G1909](#) [G1093](#) [G3868](#) [G3588](#) [G5537](#) [G4183](#) [G3123](#) [G1473](#)

οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι,
 les- le- de- ciel détourner
[G3588](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3772](#) [G0654](#)

Prenez garde que vous ne refusiez pas celui qui parle : car si ceux-là n'ont pas échappé qui refusèrent celui qui parlait en oracles sur la terre, combien moins [échapperons]-nous, si nous nous détournons de celui qui [parle ainsi] des cieus,

26 οὐ̄ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε; νῦν δὲ ἐπήγγελται, λέγων,
 dont la- voix la- terre ébranler dann maintenant or- promettre dire
[G3739](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4531](#) [G5119](#) [G3568](#) [G1161](#) [G1861](#) [G3004](#)

Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ̄ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν
 encore einmal je trembler ne-pas seulement la- terre mais- et- le-
[G2089](#) [G0530](#) [G1473](#) [G4579](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3588](#)

οὐρανόν.

ciel

[G3772](#)

| duquel la voix ébranla alors la terre ; mais maintenant il a promis, disant : « Encore une fois je secouerais non seulement la terre, mais aussi le ciel ».

27 τὸ δὲ Ἔτι ἅπαξ, δηλοῖ τὴν τῶν σαλευομένων μετάθεσιν, ὡς
 le- or- encore einmal zeigen la- des- ébranler changement comme-
[G3588](#) [G1161](#) [G2089](#) [G0530](#) [G1213](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4531](#) [G3331](#) [G5613](#)

πεποιημένων, ἵνα μείνη τὰ μὴ σαλευόμενα.
 faire afin-que- demeurer les- ne-pas ébranler
[G4160](#) [G2443](#) [G3306](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4531](#)

| Or ce "Encore une fois" indique le changement des choses muables, comme ayant été faites, afin que celles qui sont immuables demeurent.

28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες, ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς
 c'est-pourquoi- royaume inébranlable prendre-avec avoir grâce par- dont
[G1352](#) [G0932](#) [G0761](#) [G3880](#) [G2192](#) [G5485](#) [G1223](#) [G3739](#)

λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ, μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους.
 servir agréable au- Dieu avec- Gottesfurcht et- craintif
[G3000](#) [G2102](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G2124](#) [G2532](#) [G1169](#)

| C'est pourquoi, recevant un royaume inébranlable, retenons la grâce par laquelle nous servons Dieu d'une manière qui lui soit agréable, avec révérence et avec crainte.

29 καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.
 et- car- le- Dieu de-nous feu verzehren
[G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G4442](#) [G2654](#)

| Car aussi notre Dieu est un feu consommant.